

# 『パーレー万国史』独習書に関する研究

馬本 勉

## 1. はじめに

明治期に用いられた舶来および翻刻英語教科書用に、数多くの独習書が発行されたことが知られている。筆者はその全貌解明の試みの一つとして独習書を蒐集し、データベース化を進めるとともに、それらの果たしてきた役割を考察している。本研究はその一環として、「明治時代に学校教科書として最もよく使用されたものの一つ」（高梨・出来 1985, p.28）とされる『パーレー万国史』を取り上げる<sup>1)</sup>。

『パーレー万国史』<sup>2)</sup>の編纂の経緯や日本への影響については佐藤（1970）、阿野（2008）に詳しい。その原書や翻訳は歴史の教科書として、またそれ以上に英語の学習用に用いられたという。内容の面白さと平易な英文がこの書の魅力であったことは、次の記述から窺える。

- ・平易な英語で書かれているが、なかなかの名文であるから、日本でも長いあいだ広く読まれた。（高梨・出来, 1985, p.29）
- ・英文が読み易く、しかも内容が面白いので中等程度の英語の副読本として、ほとんど明治前期を通じて学校や家庭で読まれたのである。（佐藤, 1970, p.15）
- ・『パーレー万国史』は、その後も歴史書としてよりも英語の教科書として読まれ、そして何よりも、英語でしたためられた面白い読み物として親しまれて、日本の知識人に影響を与え続けたのである。（阿野, 2008, p.169）

『パーレー万国史』本文中に、日本からこの書の発注が相次ぐ様子が描かれているが、原書の輸入のほか、明治14～20年に翻刻が計10点出版され、明治15年～21年に直訳が17点（それ以前に2点）出されたという（高梨・出来, 1985, pp.29-30）。

本研究は「直訳」と称される書物を含む『パーレー万国史』独習書に焦点を当て、その全体像を視野に入れながら、英語学習史上の役割について考察していきたい。

## 2. 『パーレー万国史』と日本

『パーレー万国史』の原書は1837年の発行以来改訂が繰り返され、少なくとも1886年までは出版が続いた。世界各地の地理、歴史を扱うこの書物中に、日本も登場する。以下にInternet Archive (<https://archive.org>) で確認できたものを年代順に挙げ、日本紹介部分に見られる改訂の様子を記した。

なお、日本における翻刻は少なくとも大正5年（1916）まで出版されている。また、明治33年（1900）には、中学校用の検定教科書も編纂されている。

	発行年 (頁数)	発行元	構成 (章番号)	日本の紹介
①	1837 (512)	London: John W. Parker	Introduction (1-5) / Asia (6-34) Africa (35-44) / Europe (45-151) America (152-167) / Oceania (168-172) / Review (173-175) General views (176-181)	第 34 章 A Brief View of Several Nations 中 に 2 段落で記載 (p.91)
②	1854 1860 1862 (559)	London: William Tegg	Introduction (1-5) / Asia (6-38) Africa (39-48) / Europe (49-165) America (166-187) / Oceania (188-203)	第 36 章 A Brief View of Several Nations 中 に 2 段落で記載 (pp.92-93)
③	1859 (I.380, II.380)	New York: Ivison & Phinney.	I. Introduction (1-5) / Asia (6-38) / Africa (39-48) / Europe (49-107) II. Europe (1-58) / America (59-85) / Oceania (86-100)	第 1 巻第 36 章 A Brief View of Several Nations 中に 2 段落で 記載 (p.133)
④	1867 1869 1871 (568)	2 と同じ	2 と同じ	2 と同じ
⑤	1869 (700)	New York : Ivison, Phinney, Blakeman & Co.	Introduction (1-5) / Asia (6-37) Africa (38-47) / Europe (48-159) America (160-187) / Oceanica (188-198)	第 31 章 History of Japan として独立し、 7 段落で記載 (pp.111-113)
⑥	1874 (718)	New York: Ivison, Blakeman, Taylor & Co.	Introduction (1-5) / Asia (6-37) Africa (38-47) / Europe (48-159) America (160-192) / Oceanica (193-203)	第 31 章 History of Japan として独立し、 9 段落で記載 (pp.111-113)
⑦	1886 (718)	New York: Ivison, Blake- man & Co.	同上	同上

① (1837 年発行) での日本に関する記述は次の通りである (下線部筆者)。ここでいう Nippon とは、日本列島を四国島、九州島、日本島と 3 つに区分した場合の日本島、すなわち現在の本州に相当する。

Japan is an extensive empire, consisting of several large islands to the east of China, said to contain twenty-six millions of inhabitants. The capital, called Jeddo, is situated on Nippon, the largest of the islands. The people

live chiefly in large cities, and much resemble the Chinese, in their religion, manners, and customs.

It is uncertain whether the ancient nations knew anything of this empire, and its early history is quite unknown. It is probable it has remained with little change for thousands of years. Its existence was first ascertained by the Europeans about the year 1400; but as strangers are not permitted to travel in the country, and the natives are not allowed to go abroad, very little is known concerning it.

②と③（1854, 1859, 1860, 1862年発行）において、上記の下線部に次のような修正が施されている（下線部筆者）。

Japan is an extensive empire, containing twenty-six millions of inhabitants. These live to the east of China, upon several islands, of which Nippon is the largest. The people live crowded together in large cities, and resemble the Chinese in their religion, manners, and customs.

It is uncertain whether the ancient nations knew any thing of this empire, and its early history is quite unknown. It is probable it has remained with little change for thousands of years. Its existence was first ascertained by the Europeans about the year 1400, but as strangers are not permitted to travel in the country, very little is found out concerning it. The people are idolaters.

続けて④（1867, 1869, 1871年発行）では、上記の末尾から2文目のうち、③で“as strangers are not permitted to travel in the country, very little is found out concerning it”とされていた部分が“as strangers have only recently been permitted to reside in the country, our knowledge of it is only limited”へと変更された。1850年代の日本の開国により、記述を改めたものと思われる。

⑤（1869年発行）においては、これまでの2段落から7段落へ大幅に記述の量が増える。冒頭の2段落において、4から変更されたのは次の下線部である（下線部筆者）。各段落冒頭には、原文にも番号が付けられている。

1. Japan is an extensive empire, containing twenty-six millions of inhabitants. These live to the east of China, upon several islands, of which Nippon is the largest. The people live crowded together in large and well-kept cities, and resemble the Chinese in their religion, manners, and customs, and the American Indians in their personal appearance.

2. It is uncertain whether the ancient nations knew any thing of this empire, and its early history is quite unknown. It is probable that it has remained

with little change for thousands of years. Its existence was first ascertained by the Europeans about the year 1400, but as strangers are not permitted to travel in the country, very little has been found out concerning it. The people are idolaters.

これに続いて、次の3～7段落が追加された。1853年のペリー来航から開国に至る経緯や、1860年の万延元年遣米使節などが書き加えられている。なお、次の改訂で削除される箇所には波線を施した。

3. Up to the year 1853, the Japanese had excluded all ships from their ports, except those of the Dutch. In this year, however, a fleet of seven American vessels, the majority of them steam-ships, commanded by Commodore Perry, and sent out by the government of the United States, arrived in the bay of Jeddo. The ships anchored in waters never visited by a foreign craft before.

4. After some delay, Commodore Perry succeeded in laying before the emperor of Japan, the desire of the American government to open a trade with his people, and their wish to enter into a treaty with him.

5. Though the Japanese have for centuries lived in isolation, and do not yet seem altogether willing to enter into intimate relations with other countries, yet this desire was acceded to, and a treaty of peace and commerce was made. By this, American merchants are allowed to visit and to trade at two ports in Japan.

6. The emperor, or Tycoon of Japan, sent an embassy — the first ever accredited to a foreign nation — to Washington in 1860, to exchange ratifications of the treaty. This embassy, consisting of several princes, officers, and interpreters, and a numerous retinue of servants — seventy in all — were brought to America in the steam-frigate Powhatan, and sent home in the Niagara.

7. They remained in the country about two months, during which their expenses were paid by the American government. They went away apparently well pleased, and satisfied that they had accomplished the object of their visit.

⑥と⑦（1874、1886年発行）では、上記の6～7段落の波線部が削除された。これは、新たに追加される2段落分を同一ページ内に修めるために行を減らそうとした結果ではないかと推測される。新たに追加された箇所は次の通りである。1862年の文久遣欧使節や、日本が欧米との交流を貿易を広げていく様子が描かれている。

8. In 1862, a similar embassy was sent by the Japanese to Europe. Since then, large numbers of their young men have been educated both there and in America. Immense quantities of books, machinery, cutlery and valuable

instruments are bought by them in New York, and sent home over the new Pacific Railroad.

9. The Japanese seem to wish, too, to know something of the history of the nations from which they have so long lived apart. For every now and then, the publishers of this little book which you are now studying, receive an order from far off Japan for two, four, six hundred copies of Parley's Universal History.

以上の追加に加え、冒頭の段落で記される日本の人口が、①～⑥の2千6百万人から⑦では3千4百万人に改められた。ただし、手許の翻刻3点（いずれも明治19年初版）や、ほぼ全ての独習書に記された人口が「2千6百万人」であることを考えると、日本で主に用いられた原典は、⑥であろうと推定される。

### 3. 『パーレー万国史』独習書

『パーレー万国史』の独習書としては、次の23点（直訳17点、独案内3点、単語集1点、語句集1点、講義1点）が確認されている。出版年の古い順に、その特徴をまとめたのが次の表である。以下、本稿で個別の独習書について論じる際は、[1 牧山]のように、表中の番号と著者（訳者、編者）名を[ ]内に記す。

	発行年	著者・訳者／タイトル／扱われた章	種別	特徴
1	1876 明 9	牧山耕平（訳）『 <b>巴来万国史</b> 』文部省 2巻（上: 1-103章 下: 104-198章）	直訳 縦書き	（訳文右）人名・国名など固有名詞に傍線／（訳文左）一部固有名詞の原音をカナ表記／ ※日本の記述は7段落
2	1877 明 10	牧山耕平（訳）『 <b>翻刻 巴来万国史</b> 』大谷仁兵衛等 / 2巻（上: 1-103章, 下: 104-198章）	直訳 縦書き	1の翻刻, 書体が異なる そのほかは同上
3	1878 明 11	奥田栄世（編）『 <b>巴来万国史字解</b> 』五車堂 / 1-197章	語句集 縦書き	漢字語句に振り仮名, 下に語義
4	1882 明 15	岡田篤治（訳述）『 <b>直訳 パアレイ万国史原書独案内</b> 』岡田篤治 / 1-17章	直訳 縦書き	（訳文左）英語発音カナ振り仮名／人名・国名など固有名詞にカギカッコ
5	1883 ～84 明 16 ～17	中村愿（訳述）『 <b>パーリー氏万国歴史字書</b> 』松井忠兵衛・中村愿 / 4巻（1-14章, 15-30章, 31-47章, 48-74章）	単語集 横書き	英単語の右に訳語／訳文として意味の通る順（独案内の訳順番号の順）に語を配列
6	1883 ～85	真野秀雄（挿訳）『 <b>ピートル・パーリー万国史独稽古</b> 』真野秀雄等 / 3巻	独案内 横書き	（英文上）発音カナ表記 （英文下）単語訳語, 訳順数字

	明 16 ～18	(亜細亜之部 1-37 章, 亜弗利加・欧羅巴之部 38-66 章, 羅馬之部 67-94 章)		
7	1885 明 18	岡本信 (訳述) 『 <b>实用万国史直訳</b> 』 坂本金次郎 / 1-23 章	直訳 縦書き	(訳文右)英語発音カナ振り仮名 / (訳文左)人名・国名など固有名詞に傍線
8	1885 明 18	戸代光大 (訳述) 『 <b>容易独習万国史直訳</b> 』 中外堂 / 4 卷 (1-47 章, 48-107 章, 108-159 章, 160-203 章)	直訳 縦書き	章題に続き原書頁 / (訳文右)英語発音カナ振り仮名 / (訳文左)人名・国名など固有名詞に傍線, 一部の漢字に振り仮名
9	1885 ～86 明 18 ～19	栗野忠雄 (訳述) 『 <b>パーリー氏万国史直訳</b> 』 栗野忠雄 / 2 卷 (上: 1-145 章, 下: 145-203 章)	直訳 縦書き	(訳文右)一部の漢字に振り仮名 / 人名・地名など固有名詞にカギカッコ
10	1886 明 19	榊原英吉 (編) 『 <b>十書英学入門</b> 』 鴻英舎 / 1-14 章	独案内 横書き	(英文下)単語訳語 (単語左)訳順数字 (段落末)直訳文併記
11	1886 明 19	牧山耕平 (訳) 『 <b>巴来万国史</b> 』 新古堂書店 / 2 卷 (上: 1-103 章 下: 104-198 章)	直訳 縦書き	1 の改版, 文字サイズ異なる そのほかは 1 と同じ
12	1887 明 20	小笠原長次郎 (訳) 『 <b>万国史独案内 亜細亜州之部</b> 』 岡本仙助等 / 1-37 章	独案内 横書き	(英文上)発音カナ表記 (英文下)単語訳語 (単語左)訳順数字
13	1887 明 20	品田太吉 (著) 『 <b>英語階梯パーレー万国史解釈 亜細亜州之部</b> 』 品田太吉 / 1-37 章	直訳 縦書き	(訳文左)英語発音カナ振り仮名 / (段落末)語句解説や意識文 / 訳文ひらがな, 分ち書き
14	1887 明 20	木村瀧 (訳) 『 <b>パーレー氏万国史直訳</b> 』 桃林堂等 / 1-47 章	直訳 縦書き	(訳文左)英語発音カナ振り仮名 / 人名・国名など固有名詞にカッコ
15	1887 明 20	小峯正意 (訳) 『 <b>パーレー氏万国史直訳</b> 』 辻本九兵衛等 / 1-203 章	直訳 縦書き	(訳文右)英語発音カナ振り仮名 / 人名・国名など固有名詞にカギカッコ / (頁上部)脚注問いの和訳
16	1887 明 20	水澤郁 (訳) 『 <b>パーレー氏万国史直訳</b> 』 田中太右衛門 / 1-203 章	直訳 縦書き	(訳文右)英語発音カナ振り仮名, 人名・国名などの固有名詞に傍線
17	1887	桜井鎌造 (訳) 『 <b>改正パーレー氏万国</b> 』	直訳	人名, 地名など固有名詞にカ

	明 20	史直訳』木田吉太郎 / 2 卷 (上: 1-123 章, 下: 124-203 章)	縦書き	ギカッコ
18	1887 明 20	牛山良助 (訳) 『改正パーレー氏万国史直訳』佐藤乙三郎 / 2 卷 (上: 1-145 章, 下: 145-203 章)	直訳 縦書き	(訳文左) English words / 人名・地名など固有名詞にカギカッコ / (頁上部) 原書頁番号
19	1887 明 20	橋詰隆治 (訳) 『改正巴来氏万国史直訳』山田安貞 / 2 卷 (上: 1-145 章, 下: 145-203 章)	直訳 縦書き	(訳文右) 人名・国名など固有名詞に傍線 / (訳文左) 英語発音カナ振り仮名 / (頁上部) 原書頁番号
20	1887 明 20	藤田治朗 (訳述) 『パーレー氏万国史直訳』松成伊三郎 / 2 卷 (上: 1-107 章, 下: 108-203 章)	直訳 縦書き	(訳文右) 英語発音カナ振り仮名 / 人名・地名など固有名詞にカギカッコ
21	1888 明 21	中尾榮之助 (訳述) 『正則改正万国史直訳』柏原政次郎 / 1-203 章	直訳 縦書き	(訳文右) 英語発音カナ振り仮名 / (訳文左) 人名・国名など固有名詞に傍線 / (頁上部) 脚注問いの和訳
22	1888 明 21	品田太吉 (著) 『独修解釈パーレー万国史直訳』山口万五郎 / 3 卷 (欧羅巴之部上: 48-102 章, 欧羅巴之部下: 104-159 章, 亜米利加州・阿西亜仁加之部: 160-203 章)	直訳 縦書き	(訳文左) 英語発音カナ振り仮名 / (段落末) 語句解説や意識文 / 訳文ひらがな, 分ち書き ※13 の続編か
23	1915 大 4	紀太藤一 (訳註) 『パーレー万国史 欧羅巴の部 二』(英学生文庫 第 9 編) 武田芳進堂等 / 60-71 章	講義 横書き	英文パッセージ毎に和訳 / 訳文中に単語やフレーズを併記 / 詳しい脚注, 成句解説も充実 / ウェブスター式発音表記

当時の独習書としては、原文（英語）中の各単語の発音、語義や訳順番号を添えた独案内が大きな役割を果たしたことは想像に難くない。しかしながら『パーレー万国史』には [6 真野], [10 榊原], [12 小笠原] の 3 点しか発行されておらず、そのうち [10 榊原] はわずか 14 章, [12 小笠原] はアジアまでの 37 章, [6 真野] もヨーロッパの途中までの 94 章である。[4 岡田] は書名にこそ「独案内」とあるが実際は直訳である。

[6 真野] の緒言には「晩近直訳書類ノ刊行多シト雖モ未タ万国史挿訳ノ著アルヲ聞カス初学大ニ之ヲ恨ム故ニ余今此書ヲ訳出ス」とある。明治 20 年前後には、英米の読本を中心に数多くの独案内が出版されるが、多くの紙面を必要とする独案内は、ページ数の多い原書に対しては敬遠される傾向にあった。700 ページを越える『パーレー万国史』の全章を扱った独案内が発行されていないことは、その裏付けとも言えよう。

直訳のうち、牧山による 1, 2, 11 は、その文体や体裁から、日本語の歴史書としての性格が強いように思われる。[3 奥田] は漢字熟語の解説本であり、英語学習との接点が見出しにくい。そのほかの「直訳」には、いくつもの工夫がこらされているが、最も注目したいのは「英語発音カナ振り仮名」とでも呼ぶべきものである。訳文のところどころに、その訳語の原語（英語）音を記したカナがふってある。漢字の振り仮名と同じような位置にあることから、上記のように呼んでいるが、これは明らかに、原文との対照を意図したものであろう。この「英語発音カナ振り仮名」の代わりに、英単語そのものを添えたものや、参照すべき原文のページ番号を記載したものもある。いずれも訳文を読むだけにとどまらない学習を意図した工夫であると言えよう。

#### 4. 独習書分析の視点：訳読史解明の糸口を求めて

独習書の詳細な分析を試みようとするとき、その視点をどう定めるかは重要な課題である。確認された刊行点数が予想以上に少ない『パーレー万国史』であるが、比較対照を行い易いという利点もありそうである。

まず独案内であるが、古田島（2008, p.205）が指摘するように、「固定訳語による逐語訳、転倒読み、置き字および再読文字の存在」という特徴は共通である。しかしそれぞれが完全に一致するものではなく、訳順の数字をふる解釈の方法に違いが見られる。例えば、第 31 章の次の英文は、[6 真野] において、次の訳順が示されている（独案内の英文上下に示される発音、語義は省略。以下同じ）。

**1a-E)** They(1) remained(18) about(2,15) two(3,16) months(4,17), during(6) which(5|14) their(7) expenses(8) were(13) paid(12) by(11) the American(9) government(10).

この訳順に沿った直訳として、[8 戸代] が挙げられる。次の文は、直訳通りであるが、便宜上、英単語の訳語ごとにスペースを設け、上の英文に付された訳順数字を添えた（以下、同じ）。

**1a-J)** (1)彼等ハ (2)凡ソ (3)二 (4)ヶ月 (5)其ノ (6)間タ (7)彼等ノ (8)費用ガ (9)亜米利加 (10)政府 (11)ニ依テ (12)払ハ (13)レシ (14)所ノ (15)凡ソ (16)二 (17)ヶ月 (18)残リシ

[15 小峯], [17 桜井], [20 藤田] においても同様の訳し方が見られる。これらは、関係代名詞 **which** を「其ノ～所ノ」と 2 度にわたって訳す語としている。漢文で言うところの「再読文字」である。**which** の指し示す語句 (**about two months**) を「凡ソ二ヶ月」とした訳も 2 カ所に見られる。

一方 [12 小笠原] は、同じ文中の **which** を「再読文字」として扱っていない。[12 小笠原] の訳順に沿った直訳 [19 橋詰] とともに挙げてみよう。

**1b-E)** They(1) remained(5) about(2) two(3) months(4), during(7) which(6) their(8) expenses(9) were(14) paid(13) by(12) the American(10) government(11).

**1b-J)** (1)彼等ハ (2)凡ソ (3)二 (4)ヶ月 (5)滞在セシ (6)夫ノ (7)間

(8)彼等ノ (9)費用ハ (10)亜米利加 (11)政府 (12)ニ由テ (13)払ハ  
(14)レシ

which は「夫ノ」と訳されるのみで、about two months は繰り返して訳されてはいない。[9 栗野], [13 品田], [16 水澤], [18 牛山] も同様であり、which を「再読文字」としない訳し方となっている。

同じく第 31 章より、別の例を見てみよう。訳順を付した [6 真野] と、[8 戸代] の直訳を併記してみる。

**2a-E)** For(1|33) now and then(2), the publishers(16) of(15) this(3,12) little(4,13) book(5,14) which(6|11) you(7) are(10) now(8) studying(9), receive(32) an order(31) from(30) far(27) off(28) Japan(29) for(26) two(21), four(22), six(23) hundred(24) copies(25) of(20) Parley's(17) Universal(18) History(19).

**2a-J)** (1)何ントナレハ (2)今マ而シテ然ル後 (3)此 (4)小サキ (5)書籍 (6)其レハ (8)今マ (7)汝ガ (9)勉強シツツ (10)アル (11)所ノ (12)此 (13)小サキ (14)書籍 (15)ノ (16)各々ノ出版者ガ (17)パーレーノ (18)万国 (19)史 (20)ノ (21)二 (22)四 (23)六 (24)百ノ (25)写シニ (26)向ツテ (27)遙カ (28)離レタル (29)日本 (30)カラ (31)命令ヲ (32)受取リシ (33)故ニ

上の例と同様、which を「其レハ～所ノ」と再読し、先行詞に当たる this little book も 2 度訳出している。2a-E と 2b-J とは、(2)と(16)の訳、および(7)(8)の順を除き、おおむね一致している。[6 真野] は、(2)において原文にある every を外した now and then に「タビタビ」の語義を添えているが、[8 戸代] は「今マ而シテ然ル後」と訳している。(16)について、[8 戸代] は、[6 真野] ではどこにも与えられていない「各々」を訳文に含めている。これは原文を取り違え、every を publisher と組み合わせて訳出したものかもしれない。こうした [8 戸代] の特徴を持った訳が、[15 小峯], [17 桜井], [20 藤田] の直訳にも見られる。

同じ箇所を、[12 小笠原] および [19 橋詰] から引いてみよう。

**2b-E)** For(1|29) every now and then(2), the publishers(12) of(11) this(8) little(9) book(10) which(7) you(3) are(6) now(4) studying(5), receive(28) an order(27) from(26) far(23) off(24) Japan(25) for(22) two(17), four(18), six(19) hundred(20) copies(21) of(16) Parley's(13) Universal(14) History(15).

**2b-J)** (1)如何トナレバ (2)度々 (3)汝ガ (4)今 (5)学ビテ (6)アル (7)所ノ (8)此 (9)小サキ (10)書物 (11)ノ (12)出版人ガ (13)パーリーノ (14)万国 (15)史 (16)ノ (17)二 (18)四 (19)六 (20)百 (21)冊ニ (22)向ヒテ (23)遙カ (24)離レタル (25)日本 (26)カラ (27)注文ヲ (28)請ル (29)故ニ

2a-J と比べると、冗長な感じを与えない訳文となっている。[9 栗野], [13 品田], [16 水澤], [18 牛山] にも同様の訳し方が見られる。

これまでの例は、1a, 1b において関係代名詞 **which** の非限定用法、2a, 2b において限定用法を含む文であるが、いずれも、**which** を「再読文字」としない直訳のほうが日本語として読みやすい。[6 真野] の「亜細亜之部」が発行された 1884 年から [12 小笠原] の発行された 1887 年の間に、訳読法の違いが生じたのであろうか。

共通する章の数は限られているが、[6 真野]、[10 榊原]、[12 小笠原] において、関係代名詞 **which** がどのように解釈（訳順付与）されているか見てみたい。上の 1a, 2a のようであれば「再読あり」、1b, 2b であれば「再読なし」として数量的な分布を記した。発行年が近いため、「時代の変化」より個人差によるものだろうが、訳読史解明につながる独習書分析の視点として、一つの可能性を示しているものと思われる。

独案内における 関係代名詞 <b>which</b> の解釈	発行年	1～14 章		15～37 章	
		再読あり	再読なし	再読あり	再読なし
[6 真野] (亜細亜之部)	1884	23	0	54	2
[10 榊原]	1886	12	11	/	
[12 小笠原]	1887	3	20	7	49

## 5. おわりに

独習書は当時の英語学習を理解するためのヒントを与えてくれると同時に、訳読の変遷を知る上でも重要な情報を与えてくれるものと信じる。本稿では、『パーレー万国史』の独習書を概観し、その観察を通じて得られる訳読史解明へのわずかな糸口について考察を行った。道のりは長いですが、今後も蒐集と分析を続け、独習書の全貌をつかむことから見えてくるであろう訳読史の解明へ向けて、一歩ずつ進んでいきたい。

## 註

- 1) 本研究は、平成 24-26 年度科学研究費補助金（基盤研究 C）の助成を受けて行ったものである。2013 年 1 月 13 日、拓殖大学国際教育会館で開催された日本英語教育史学会第 241 回研究例会における口頭発表をもとに、加筆訂正を施した。
- 2) Samuel Griswold Goodrich (1793-1860) による *Peter Parley's Universal History, on the Basis of Geography* (1837 年出版)。Peter Parley は Goodrich のペンネーム。Nathaniel Hawthorn による原稿を編集したもの（佐藤, 1970）。

## 参考文献

- 阿野文朗 (2008). 『ナサニエル・ホーソーンを読む：歴史のモザイクに潜む「詩」と「真実」』 研究社。
- 佐藤孝己 (1970). 「S. G. グッドリッチと『パーレーの万国史』」『英学史研究』2, 1-24.
- 高梨健吉・出来成訓 (1993). 『英語教科書の歴史と解題』 大空社。
- 古田島洋介 (1997). 「漢文訓読と英文解釈：＜英文訓読＞宿命論」川本皓嗣・井上健(編)『翻訳の方法』東京大学出版会, 197-215. (県立広島大学)